

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

### Titre : Noña noñatakeri - Je l'ai vu – Yo lo vi

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Rosalía [de Boca Tincaveni]

Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_000\_14

Référence du collecteur : CUSH 1 - 14

Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri Abirori, nakeri, abirori nakeri Pikantetya abiro Nokempetya kempeji, nokepetya kempeji	Yo lo vi, le vi Tu tambien, yo me casé con él que dirás tú Voy a acercarme, voy a acercarme Le dije yo, aunque venga no hay
Nokantiro narori, impokekia tekatsi Tema tema abiro Tema tema katsini Pinampiki abiro, pinampiki abiro, Amana aribe Narotake aribe. Jaokarika narori	Acaso acaso tú Acaso acaso demasiado En tu comunidad En tu comunidad, Prevenida eres Yo soy así Donde estaré yo Donde estaré yo
Nopokitya narori Emeya narori Ikempeta naabeta Tsame tsame ejati Aajabetya ijita, aajabetya ijita Nokantakia narori Irirampa narosati Arisati nari Nashitari naaro	Así como del que me casé Vamos, vamos me dices Por más que no vayamos es así, por más que nos Vayamos es así Yo soy así, yo Acaso yo tambien Yo tambien soy Y es mío, es de mí, En mi comunidad, en mi comunidad.
Nonampiki narori, nonampiki narori Piña piñabetakeniro Erotake anake eyantanjetira Ipoka pokatake Erikati kataje	En mi comunidad en mi comunidad Tú le veías, tú le veías Por eso le ha llevado a esa jovencita Viene, viene Aquí esta, vámonos ya
Irokiro yanaje, Yamenajiro yanake, Otimana erori, otimani erori Timanake, atyo atyo vero Nonampiki naroni Noyabenta perani, noyabenta perani	Eso va a llevar Él la mira la lleva Donde nació ella, donde nació ella Nació cuñada mi cuñada En mi comunidad He esperado antes, he esperado antes

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.